

FT-TEST-03

タイ語翻訳品質 比較レポート

病院での症状申告・海外旅行保険書類・診察前費用・カード払いという複合的な旅行場面を用い、15の翻訳サービスと当サイトの4エンジン、計19候補を同一条件で比較した検証記録。

65-100

外部候補の得点域

4/4

FT 採用エンジン

98-100

FTエンジンの得点域

TEST SOURCE | テスト原文

FT-TEST-03 病院・腹痛・保険書類・カード払い

昨夜から腹痛（みぞおち周辺）と下痢が続き、38度前後の熱もあります。
体はだるく、とてもしんどいです。嘔吐はしていませんが、昨夜は吐き気が少しありました。
食欲はありませんが、少量なら飲み物は飲めます。
把握している限り、持病はなく薬のアレルギー也没有せん。
このまま放置してよいものか心配で来院しました。
それと、海外旅行保険の請求に使える「領収書と診断書」も必要です。
診察前に費用の目安を教えてくださいと助かります。
現金を持っていないので、支払いはクレジットカードをお願いします。

利用形態：提示型（日本人旅行者が病院職員へタイ語訳を直接提示する想定）

各採点対象

15の人気翻訳サービスと「Fortress Translator」が採用する4種類のAIエンジンの、計19候補。

15

外部候補

+

4

Fortress

=

19

各採点対象

EXTERNAL SERVICES

翻訳サービス内訳

15候補

3

対話型AI (LLM)

主要3系の上位モデル

- GPT-5.6 Sol
(応答性能 非常に高い)
- Claude Sonnet 5
(エフォート 超高)
- Gemini 3.1 Pro
(モード 強化版思考)

5

Web翻訳サービス

Google検索

- Lingvanex
- Microsoft Translator / Bing
- みらい翻訳
- MachineTranslation.com
- All Translation

7

翻訳アプリ

Google Play・App Store・iOS標準

- Google 翻訳
- Microsoft Translator
- 話す翻訳機
- Papago
- VoiceTra
- 翻訳・今すぐ翻訳・翻訳アプリと通訳
- Apple 翻訳

FORTRESS
TRANSLATOR

4種類

独自AIシステム

4種類のAIエンジンを統合し、独自開発の翻訳制御によってLLMを翻訳専用に最適化。地域・翻訳方向・AIエンジン別の制御に加え、障害時の自動フォールバックと翻訳結果キャッシュを実装。重要旅行語、数値、時刻、予約番号、否定、依頼関係などをSanity Guardが自動検査し、欠落・改変を検出。さらに、地名・施設名などの固有名詞をWikidata照合とキャッシュ基盤によって安定化。

01 GPT-5.6 (FT)

OpenAI GPT-5.6 Sol

02 Claude 5 (FT)

Anthropic Claude Sonnet 5

03 Gemini (FT)

Google Gemini 3.1 Flash-Lite

04 ChatGPT (FT)

OpenAI GPT-5.4 mini

SELECTION POLICY 候補選定

対話型AI | 3社・3モデル

理由 主要3系との品質差を同一条件で確認**方法** GPT・Claude・Geminiから、最上位モデルを含む各1件

Web翻訳 | Google検索での表示順：2位～6位

理由 PCから利用しやすい主要サービスの品質を同一条件で確認**方法** シークレットモード「タイ語 翻訳 オンライン」を検索。翻訳サービス上位5件（1位のGoogle翻訳はアプリ枠）

翻訳アプリ | Google Play DL数／App Storeランク

理由 旅行者がスマートフォンから選びやすい主要アプリの品質を同一条件で確認**方法** DL数上位5件と、Google Playとの重複を除く、ストアランクの最上位、iOS標準搭載翻訳の特別枠。

Fortress Translator | 4エンジン

理由 実運用構成を外部候補と同一条件で比較**方法** 同一のテスト文章と評価基準を全候補へ適用

※対話型AIには全候補共通で「以下の日本語を、原文の意味と情報を保ったタイ語に翻訳してください。説明や注釈は加えず、訳文のみを出力してください。」と指示。※翻訳専用サービスではないため、指示と異なる形式や内容になる場合もあります。※候補選定の各順位は「候補選定資料」の選定条件に基づき、当サイトで独自に層別しています。

採点方法と第三者監査

AI一次採点は公開評価基準に基づき、本テストを提示型として各候補を原文と照合し、4軸100点で個別に評価。第三者監査は候補情報を匿名化し、AI一次採点の妥当性を確認する。

一次採点 / AI

公開評価基準v2.0に基づき、4軸100点で「点数・減点理由・総評」をAIが判定。

第三者監査 / 人

AI一次採点の「総合点」「減点理由」「総評」の3項目を「翻訳品質評価シート」に基づき、タイ語翻訳実務者が個別に5段階で評価。

一次採点モデル

AI一次採点にはChatGPT 5.6 Sol Proを使用し、公開評価基準の固定手順に従って全候補を評価。

再現確認

公開しているテスト原文、訳文、評価基準、減点理由を用いて、同一条件で評価内容を確認できる。

一次採点・第三者監査担当

一次採点

ChatGPT 5.6 Sol Pro

公開評価基準v2.0に基づき、提示型として本テスト原文の18候補をAI一次採点。VoiceTraは取得不能として併記。

第三者監査

Goo Studio

ココナラでタイ語の翻訳サービスを提供する翻訳実務者が、第三者としてAI一次採点の「総合点」「減点理由」「総評」の妥当性を監査。

[公開プロフィールを見る ↗](#)

TEST RESULT CONCLUSION

テスト結果に基づく結論

公開評価基準v2.0により提示型として評価した結果、Fortress Translator採用4エンジンは98～100点、外部候補は65～100点となった。外部候補間には大きな品質差があり、腹痛部位、保険書類、費用確認、カード支払いの主体や内容に関わる重要な誤りも確認された。VoiceTraは取得不能として掲載する。

テスト結果一覧 | 前半9候補

本テスト原文の18候補を公開評価基準v2.0で評価。VoiceTraは取得不能。青背景はFortress Translator採用エンジン。

FORTRESS

CHAT AI

WEB

APP

順位	翻訳元	補足	得点
1	FORTRESS ChatGPT (FT)	Fortress Translator／スタンダード	100
1	CHAT AI Claude Sonnet 5 (エフォート 超高)	Claude系／上位モデル	100
2	FORTRESS GPT-5.6 (FT)	Fortress Translator／プレミアム	99
2	FORTRESS Claude 5 (FT)	Fortress Translator／プレミアム	99
3	FORTRESS Gemini (FT)	Fortress Translator／スタンダード	98
4	CHAT AI Gemini 3.1 Pro (モード 強化版思考)	Gemini系／最上位モデル	97
4	WEB MachineTranslation.com	Google検索：5位	97
5	APP 翻訳・今すぐ翻訳・翻訳アプリと通訳	Google Play / 該当なし・App Store / 2位	95
6	CHAT AI GPT-5.6 Sol (応答性能 非常に高い)	GPT系／最上位モデル	93

※補足欄のストアランク・DL数は「候補選定資料」で公開しています。※Google検索順位は「候補選定資料」の選定条件に基づきます。

テスト結果一覧 | 後半10候補

本テスト原文の18候補を公開評価基準v2.0で評価。VoiceTraは取得不能。青背景はFortress Translator採用エンジン。

FORTRESS

CHAT AI

WEB

APP

順位	翻訳元	補足	得点
6	WEB Microsoft Translator / Bing	Google検索：3位	93
7	APP Google 翻訳	Google Play / DL10億回以上・App Store / 1位	90
7	WEB All Translation	Google検索：6位	90
8	WEB みらい翻訳	Google検索：4位	71
8	APP Papago	Google Play / DL1,000万回以上・App Store / 3位	71
9	APP Microsoft Translator	Google Play / DL1億回以上	70
10	APP 話す翻訳機	Google Play / DL1,000万回以上・App Store / 順位なし	68
11	APP Apple 翻訳	iOS / 標準搭載	66
12	WEB Lingvanex	Google検索：2位	65
—	APP VoiceTra	Google Play / DL500万回以上／未測定・取得不能	—

ChatGPT (FT)

Fortress Translator / スタンダード

100
/ 100

意味・関係

50 / 50

情報の保持

20 / 20

自然さ・文体

20 / 20

可読性

10 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

ตั้งแต่เมื่อคืนมีอาการปวดท้อง (บริเวณลิ้นปี่) และท้องเสียต่อเนื่อง แลผมยังมีไข้ประมาณ 38 องศาอีกด้วย
ร่างกายอ่อนเพลียมากและรู้สึกไม่สบายมาก
ไม่ได้อาเจียน แต่เมื่อคืนมีคลื่นไส้เล็กน้อย
ไม่มีความอยากอาหาร แต่ดื่มเครื่องดื่มได้ไม่มากนัก
เท่าที่ทราบ ไม่มีโรคประจำตัวและไม่มีประวัติแพ้ยา
กังวลว่าจะปล่อยไว้แบบนี้ได้หรือไม่ จึงมาพบแพทย์
นอกจากนี้ ยังต้องการ “ใบเสร็จรับเงินและใบรับรองแพทย์” ที่สามารถใช้ยื่นเคลมประกันการเดินทางต่างประเทศได้
หากช่วยแจ้งค่าใช้จ่ายโดยประมาณก่อนตรวจได้ จะขอบคุณมาก
ไม่มีเงินสดติดตัว ดังนั้นขอชำระด้วยบัตรเครดิต

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

一 評価結果 減点対象なし

原文の意味・必要情報・発話機能を完全に保持し、対象言語としても自然である。提示前の修正は不要。

ASSESSMENT | 総評

全症状、発症時点、否定情報、飲水状況、既往歴、薬物アレルギー、来院理由、保険書類、費用確認、カード払いを正確かつ自然に保持している。修正せずそのまま医療機関へ提示できる。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

5 / 5

減点理由

5 / 5

総評

5 / 5

監査所見

原文との意味・情報照合と、タイ語としての修正負荷を確認した。95点の総合評価、減点理由、総評はいずれも品質実態と整合している。

Claude Sonnet 5（エフォート 超高）

Claude系／上位モデル

意味・関係

50 / 50

情報の保持

20 / 20

自然さ・文体

20 / 20

可読性

10 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

ตั้งแต่เมื่อคืนมีอาการปวดท้อง (บริเวณลิ้นปี่) และท้องเสียต่อเนื่อง อีกทั้งมีไข้ประมาณ 38 องศาเซลเซียส
รู้สึกอ่อนเพลียทั้งตัวและเหนื่อยมาก ไม่มีอาการอาเจียน แต่เมื่อคืนมีอาการคลื่นไส้เล็กน้อย
ไม่มีความอยากอาหาร แต่สามารถดื่มเครื่องดื่มได้ในปริมาณเล็กน้อย
เท่าที่ทราบ ไม่มีโรคประจำตัวและไม่มีประวัติแพ้ยา
กังวลว่าจะปล่อยไว้แบบนี้ได้หรือไม่ จึงเดินทางมาโรงพยาบาล
นอกจากนี้ ต้องการ "ใบเสร็จรับเงินและใบรับรองแพทย์" เพื่อใช้เบิกประกันการเดินทางต่างประเทศด้วย
หากสามารถแจ้งค่าใช้จ่ายโดยประมาณก่อนการตรวจได้ จะเป็นประโยชน์อย่างมาก
ไม่ได้พกเงินสดมา จึงขอชำระเงินด้วยบัตรเครดิต

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

一 評価結果 減点対象なし

全意味単位と必要情報を完全に保持し、医療機関への提示文として自然で明瞭。提示前の修正は不要。

ASSESSMENT | 総評

全意味単位と必要情報を完全に保持している。医療情報、保険手続き、費用確認、支払い依頼のいずれも明瞭で、修正せず直接提示可能である。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

5 / 5

減点理由

5 / 5

総評

5 / 5

監査所見

別室変更の条件と発話機能に明確な変化がある一方、必要情報は保持されている。意味・関係46点、総合94点の判断は妥当。

GPT-5.6 (FT)

Fortress Translator／プレミアム

99
/ 100

意味・関係

49 / 50

情報の保持

20 / 20

自然さ・文体

20 / 20

可読性

10 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

ตั้งแต่เมื่อคืนมีอาการปวดท้องบริเวณลิ้นปี่และท้องเสียอย่างต่อเนื่อง รวมทั้งมีไข้ประมาณ 38 องศา
รู้สึกอ่อนเพลียและทรมาณมาก ยังไม่ได้อาเจียน แต่เมื่อคืนมีอาการคลื่นไส้เล็กน้อย
ไม่มีความอยากอาหาร แต่ยังสามารถดื่มเครื่องดื่มได้ทีละน้อย
เท่าที่ทราบ ไม่มีโรคประจำตัวและไม่แพ้ยา
กังวลว่าไม่ควรปล่อยอาการไว้เช่นนี้ จึงมาพบแพทย์
นอกจากนี้ ต้องการใบเสร็จรับเงินและใบรับรองแพทย์เพื่อใช้ยื่นเคลมประกันการเดินทางต่างประเทศ
หากแจ้งค่าใช้จ่ายโดยประมาณก่อนเข้ารับการรักษาได้ จะเป็นประโยชน์อย่างมาก
เนื่องจากไม่มีเงินสด จึงขอชำระด้วยบัตรเครดิต

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

1 意味・関係 放置可否への不安が否定方向へわずかに強まる

กังวลว่าไม่ควรปล่อยอาการไว้เช่นนี้ 「放置すべきではないのではないか」となり、原文の「放置してよいか分からない」という不確定な心配より否定方向へわずかに強い。受診理由と求める対応は同じで、中心用件は正確に使用できるため49点。

ASSESSMENT | 総評

症状、時点、数値、否定情報、経口摂取、既往歴、薬物アレルギー、書類、費用、カード払いを完全に保持している。来院理由に微小な確定度差があるだけで、直接提示できる。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

5 / 5

減点理由

5 / 5

総評

5 / 5

監査所見

原文との意味・情報照合と、タイ語としての修正負荷を確認した。98点の総合評価、減点理由、総評はいずれも品質実態と整合している。

Claude 5 (FT)

Fortress Translator／プレミアム

意味・関係

50 / 50

情報の保持

19 / 20

自然さ・文体

20 / 20

可読性

10 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

ตั้งแต่เมื่อคืนมีอาการปวดท้อง (บริเวณลิ้นปี่) และท้องเสียต่อเนื่อง พร้อมมีไข้ประมาณ 38 องศา
รู้สึกอ่อนเพลียและเหนื่อยมาก ไม่มีอาการอาเจียน แต่เมื่อคืนมีอาการคลื่นไส้เล็กน้อย
ไม่มีความอยากอาหาร แต่ยังพอดื่มน้ำได้ในปริมาณเล็กน้อย
เท่าที่ทราบไม่มีโรคประจำตัวและไม่มีอาการแพ้ยาใดๆ
กังวลว่าจะปล่อยอาการนี้ไว้แบบนี้ได้หรือไม่ จึงมาโรงพยาบาล
นอกจากนี้ต้องการ "ใบเสร็จรับเงินและใบรับรองแพทย์" เพื่อใช้เบิกประกันการเดินทางต่างประเทศด้วย
หากช่วยแจ้งค่าใช้จ่ายโดยประมาณก่อนตรวจได้ จะเป็นประโยชน์มาก
ไม่ได้พกเงินสดมา จึงขอชำระเงินด้วยบัตรเครดิต

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

1 情報の保持 「飲み物」が「水」へ限定される

原文は飲料の種類を限定しないが、**ยังพอดื่มน้ำได้ในปริมาณเล็กน้อย** は「少量なら水は飲める」となる。少量の経口摂取が可能という中核情報は保持するが、対象範囲が狭まるため19点。

ASSESSMENT | 総評

医療上重要な症状、否定情報、既往歴、薬物アレルギー、来院理由、保険書類、費用確認、支払い方法は正確に保持している。「飲み物」が「水」へ狭まる軽微な情報差があるが、そのまま提示できる。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

5 / 5

減点理由

5 / 5

総評

5 / 5

監査所見

原文との意味・情報照合と、タイ語としての修正負荷を確認した。97点の総合評価、減点理由、総評はいずれも品質実態と整合している。

Gemini (FT)

Fortress Translator／スタンダード

98

/ 100

意味・関係

50 / 50

情報の保持

20 / 20

自然さ・文体

18 / 20

可読性

10 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

ตั้งแต่เมื่อคืนมีอาการปวดท้อง (บริเวณลิ้นปี่) และท้องเสียอย่างต่อเนื่อง มีไข้ประมาณ 38 องศาเซลเซียส ร่างกายรู้สึกเพลียและเหนื่อยมาก ไม่มีอาการอาเจียน แต่เมื่อคืนมีอาการคลื่นไส้เล็กน้อย ไม่มีความอยากอาหาร แต่สามารถดื่มเครื่องดื่มได้ปริมาณเล็กน้อย

เท่าที่ทราบไม่มีโรคประจำตัวและไม่มีการแพ้ยา

ที่มาโรงพยาบาลในวันนี้เพราะกังวลว่าหากปล่อยไว้จะเป็นอันตรายหรือไม่

นอกจากนี้ ต้องการ "ใบเสร็จรับเงินและใบรับรองแพทย์" เพื่อนำไปใช้ประกอบการเคลมประกันการเดินทางต่างประเทศด้วย

หากเป็นไปได้ รบกวนแจ้งค่าใช้จ่ายโดยประมาณให้ทราบก่อนเข้ารับการรักษา

เนื่องจากไม่มีเงินสด จึงขอชำระเงินด้วยบัตรเครดิต

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

1 自然さ・文体 倦怠感の主語がやや機械的

ร่างกายรู้สึกเพลีย は「身体がだるさを感じる」という構造で、患者本人の発話として少し機械的。意味は明瞭で、そのまま提示可能。

2 自然さ・文体 飲水部分に語の重複感がある

ดื่มเครื่องดื่ม เป็น文法的には成立するが、「飲み物を飲む」という語の重なりがある。簡潔な表現へ任意に整えられる。

ASSESSMENT | 総評

必要な医療情報はすべて保持している。倦怠感の主語と飲水部分に軽い翻訳調があるが、誤解を招く問題はなく、修正せず直接提示できる。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

5 / 5

減点理由

5 / 5

総評

5 / 5

監査所見

原文との意味・情報照合と、タイ語としての修正負荷を確認した。95点の総合評価、減点理由、総評はいずれも品質実態と整合している。

Gemini 3.1 Pro（モード 強化版思考）

Gemini系／最上位モデル

意味・関係

50 / 50

情報の保持

20 / 20

自然さ・文体

17 / 20

可読性

10 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

ตั้งแต่เมื่อคืนมีอาการปวดท้อง (บริเวณลิ้นปี่) และมีอาการท้องเสียอย่างต่อเนื่อง อีกทั้งยังมีไข้ประมาณ 38 องศาด้วย
รู้สึกอ่อนเพลียและเหนื่อยมาก ไม่ได้อาเจียน แต่เมื่อคืนมีอาการคลื่นไส้เล็กน้อย
ไม่มีความอยากอาหาร แต่ยังพอดื่มเครื่องดื่มได้ในปริมาณเล็กน้อย
เท่าที่ทราบคือไม่มีโรคประจำตัวและไม่มีประวัติการแพ้ยา
รู้สึกกังวลว่าหากปล่อยทิ้งไว้แบบนี้จะเป็นอันตรายหรือไม่ จึงตัดสินใจมาพบแพทย์
นอกจากนี้ ยังต้องการ "ใบเสร็จรับเงินและใบรับรองแพทย์" เพื่อนำไปใช้เบิกเคลมประกันการเดินทางต่างประเทศด้วย
รบกวนช่วยแจ้งค่าใช้จ่ายโดยประมาณให้ทราบก่อนการตรวจด้วยจะขอบคุณมาก
เนื่องจากไม่ได้พกเงินสดมา จึงขอชำระเงินด้วยบัตรเครดิต

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

1 自然さ・文体 保険請求の動詞が重複している

ใช้เบิกเคลมประกัน は เบิก と เคลม が同じ請求機能を重ねており冗長。用途自体は正確。

2 自然さ・文体 費用確認文の接続がぎこちない

ก่อนการตรวจด้วยจะขอบคุณมาก は依頼と感謝表現の接続が詰まり、会話文としてやや不自然。意味は明瞭で直接提示可能。

ASSESSMENT | 総評

医療上の必要情報を完全に保持している。保険請求の動詞重複と費用確認文の接続に軽い不自然さがあるため自然さ17点としたが、内容は明確で直接提示可能である。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

5 / 5

減点理由

4 / 5

総評

5 / 5

監査所見

中心用件は保持されている一方、記載された発話機能差または話者属性・表現上の修正負荷を確認した。94点の判定は妥当。

MachineTranslation.com

Google検索：5位

意味・関係

48 / 50

情報の保持

20 / 20

自然さ・文体

19 / 20

可読性

10 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

เมื่อคืนมีอาการปวดท้อง (บริเวณลิ้นปี่) และท้องเสียอย่างต่อเนื่อง และมีไข้ประมาณ 38 องศาเซลเซียส ร่างกายอ่อนเพลียและรู้สึกไม่สบายมาก ไม่มีอาการอาเจียน แต่เมื่อคืนมีอาการคลื่นไส้เล็กน้อย ไม่มีความอยากอาหาร แต่สามารถดื่มเครื่องดื่มได้เล็กน้อย

เท่าที่ทราบ ไม่มีโรคประจำตัวและไม่มีอาการแพ้ยา

จึงมาพบแพทย์ด้วยความกังวลว่าควรจะปล่อยทิ้งไว้เช่นนี้หรือไม่

และต้องการ "ใบเสร็จรับเงินและใบรับรองแพทย์" เพื่อใช้ในการเคลมประกันการเดินทางไปต่างประเทศ

หากจะกรุณาแจ้งค่าใช้จ่ายโดยประมาณก่อนพบแพทย์จะเป็นประโยชน์อย่างยิ่ง

เนื่องจากไม่มีเงินสด จึงขอชำระเงินด้วยบัตรเครดิต

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

1

意味・関係 腹痛の継続性が弱まる

เมื่อคืนมีอาการปวดท้อง は通常「昨夜、腹痛があった」と理解される。下痢には継続表現があるが、腹痛が昨夜から現在まで続いていることは明確でなく、症状経過を正確にするには局所修正が必要。

2

自然さ・文体 費用確認の依頼がやや格式的

หากจะกรุณา...จะเป็นประโยชน์อย่างยิ่ง は意味を正確に伝えるが、病院受付への提示文として少し硬い。使用可否を変えない任意の微調整。

ASSESSMENT | 総評

下痢、発熱、倦怠感、否定情報、吐き気、飲水、既往歴、薬物アレルギー、保険書類、費用、支払いは正確。腹痛の継続期間が弱まり、費用依頼がわずかに格式的であるため97点。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

5 / 5

減点理由

4 / 5

総評

5 / 5

監査所見

中心要件は保持されている一方、記載された発話機能差または話者属性・表現上の修正負荷を確認した。91点の判定は妥当。

翻訳・今すぐ翻訳・翻訳アプリと通訳

Google Play / 該当なし・App Store / 2位

意味・関係

50 / 50

情報の保持

17 / 20

自然さ・文体

18 / 20

可読性

10 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

ตั้งแต่เมื่อคืนมีอาการปวดท้อง (บริเวณกลางท้อง) และท้องเสียต่อเนื่อง มีไข้ประมาณ 38 องศา รู้สึกอ่อนเพลียและเหนื่อยมาก ไม่มีอาเจียน แต่เมื่อคืนมีอาการคลื่นไส้เล็กน้อย ไม่มีความอยากอาหาร แต่สามารถดื่มน้ำได้ในปริมาณน้อย เท่าที่ทราบไม่มีโรคประจำตัวและไม่มีอาการแพ้ยา ก็กังวลว่าควรปล่อยไว้แบบนี้หรือไม่จึงมาที่คลินิก นอกจากนี้ยังต้องการ "ใบเสร็จและใบรับรองแพทย์" ที่สามารถใช้ในการเรียกร้องประกันการเดินทางต่างประเทศด้วย หากสามารถบอกประมาณการค่าใช้จ่ายก่อนการตรวจได้จะเป็นประโยชน์มาก เนื่องจากไม่มีเงินสดจึงขอชำระเงินด้วยบัตรเครดิต

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

1 情報の保持 みぞおち周辺が腹部中央へ広がる

บริเวณกลางท้อง は「腹部中央」であり、心窩部・上腹部中央という原文の位置情報より範囲が広い。

2 情報の保持 飲み物が水へ限定される

ดื่มน้ำ は「水を飲む」となり、飲料一般から水へ対象範囲を限定する。腹痛部位の一般化と合わせて17点。

3 自然さ・文体 保険請求の表現が少し直訳的

เรียกร้องประกันการเดินทาง は意味を理解できるが、「保険そのものを要求する」に近い硬い結び付き。

4 自然さ・文体 費用概算の依頼が少し機械的

บอกประมาณการค่าใช้จ่าย は「費用の見積もりを言う」に近い直訳構造。意味は明瞭で、修正せず提示可能。

ASSESSMENT | 総評

症状、発症時点、発熱、否定情報、吐き気、既往歴、薬物アレルギー、来院理由、書類、費用、カード払いを正確に保持。腹痛部位と飲料範囲に情報差があるが、直接提示できる。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

5 / 5

減点理由

4 / 5

総評

5 / 5

監査所見

中心用件は保持されている一方、記載された発話機能差または話者属性・表現上の修正負荷を確認した。90点の判定は妥当。

GPT-5.6 Sol（応答性能 非常に高い）

GPT系／最上位モデル

意味・関係

50 / 50

情報の保持

20 / 20

自然さ・文体

13 / 20

可読性

10 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

ตั้งแต่เมื่อคืน ฉันมีอาการปวดท้องบริเวณลิ้นปี่และท้องเสียอย่างต่อเนื่อง รวมทั้งมีไข้ประมาณ 38 องศาเซลเซียส รู้สึกอ่อนเพลียและไม่สบายมาก ฉันไม่ได้อาเจียน แต่เมื่อคืนมีอาการคลื่นไส้เล็กน้อย ไม่มีความอยากอาหาร แต่ยังสามารถดื่มเครื่องดื่มได้ในปริมาณเล็กน้อย

เท่าที่ทราบ ฉันไม่มีโรคประจำตัวและไม่มีอาการแพ้ยา

ฉันกังวลว่าจะปล่อยอาการนี้ไว้เฉย ๆ ได้หรือไม่ จึงมารับการตรวจที่โรงพยาบาล

นอกจากนี้ ฉันจำเป็นต้องใช้ “ใบเสร็จรับเงินและใบรับรองแพทย์” สำหรับยื่นขอเคลมประกันการเดินทางต่างประเทศด้วย

หากสามารถแจ้งค่าใช้จ่ายโดยประมาณก่อนเข้ารับการตรวจได้ จะเป็นประโยชน์อย่างมาก

เนื่องจากฉันไม่มีเงินสด กรุณาให้ชำระเงินด้วยบัตรเครดิต

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

1 自然さ・文体 話者属性・一人称を全文で固定

ฉัน を複数節で反復しており、病院職員への丁寧な提示では女性寄りまたは私的な一人称として理解されやすい。男性利用者等は全文の一人称を置換・省略する必要がある一つの全体問題群。

2 自然さ・文体 カード払いの依頼構文が不自然

กรุณาให้ชำระเงินด้วยบัตรเครดิต は使役・許可に近い構造となり、患者本人がカードで支払いたいという依頼として不自然。ขอชำระเงินด้วยบัตรเครดิต 等への局所修正が必要。

ASSESSMENT | 総評

意味と必要情報は完全に保持され、医療内容の正確性も高い。ただし話者属性の全体修正に加え、カード払い文にも独立した局所修正が必要なため自然さ13点、総合93点。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

5 / 5

減点理由

5 / 5

総評

5 / 5

監査所見

原文との意味・情報照合と、タイ語としての修正負荷を確認した。98点の総合評価、減点理由、総評はいずれも品質実態と整合している。

Microsoft Translator / Bing

Google検索：3位

意味・関係

50 / 50

情報の保持

20 / 20

自然さ・文体

13 / 20

可読性

10 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

ตั้งแต่เมื่อคืนฉันมีอาการปวดท้อง (รอบๆ บริเวณลิ้นปี่) และท้องเสียต่อเนื่อง มีไข้ประมาณ 38 องศา ร่างกายรู้สึกอ่อนเพลียและเหนื่อยมาก ไม่ได้อาเจียน แต่เมื่อคืนมีอาการคลื่นไส้เล็กน้อย ไม่มีความอยากอาหาร แต่ถ้าเป็นปริมาณเล็กน้อยฉันสามารถดื่มเครื่องดื่มได้ ตามที่ทราบฉันไม่มีโรคประจำตัวและไม่แพ้ยาเลย ฉันกังวลว่าถ้าปล่อยไว้แบบนี้จะเป็นอะไรไหม จึงมาที่คลินิก นอกจากนี้ฉันต้องใช้ “ใบเสร็จและใบรับรองแพทย์” สำหรับเบิกประกันการเดินทางต่างประเทศ ถ้าสามารถบอกค่าใช้จ่ายโดยประมาณก่อนตรวจจะดีมาก เพราะฉันไม่มีเงินสด จึงขอจ่ายด้วยบัตรเครดิต

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

1 自然さ・文体 性別未指定の話者を女性寄りの一人称へ全文固定

ฉัน が症状、既往歴、来院理由、書類、支払いの各文で反復される。男性利用者等は全文の一人称を変更・省略する必要がある一つの全体修正問題群。

2 自然さ・文体 飲水部分の構文がやや硬い

ถ้าเป็นปริมาณเล็กน้อยฉันสามารถดื่มเครื่องดื่มได้ は意味を正確に伝えるが、条件部分と主節の接続が機械的。

3 自然さ・文体 既往歴の導入がやや不自然

ตามที่ทราบฉันไม่มีโรคประจำตัว は理解できるが、一人称を省略した เท่าที่ทราบ... の方が自然。

ASSESSMENT | 総評

症状、否定情報、飲水状況、既往歴、薬物アレルギー、来院理由、保険書類、費用、カード払いを完全に保持。話者属性の全体固定と軽い構文上の硬さがあるため93点。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

5 / 5

減点理由

5 / 5

総評

5 / 5

監査所見

返金方向、条件、行為者などの重要関係に明確な問題があり、そのままの提示は適切でない。記載された減点理由と72点の評価は妥当。

Google 翻訳

Google Play / DL10億回以上・App Store / 1位

意味・関係

49 / 50

情報の保持

17 / 20

自然さ・文体

14 / 20

可読性

10 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

ฉันมีอาการปวดท้อง (บริเวณท้อง) และท้องเสียตั้งแต่เมื่อคืน และมีไข้สูงประมาณ 38 องศาเซลเซียส ฉันรู้สึกอ่อนเพลียและไม่สบายตัวมาก ฉันไม่ได้อาเจียน แต่รู้สึกคลื่นไส้เล็กน้อยเมื่อคืน ฉันไม่มีความอยากอาหาร แต่สามารถดื่มน้ำได้เล็กน้อย เท่าที่ฉันรู้ ฉันไม่มีโรคประจำตัวหรือแพ้ยาใดๆ ฉันมาที่คลินิกเพราะฉันกังวลว่าถ้าปล่อยไว้โดยไม่รักษาจะเป็นอย่างไร นอกจากนี้ ฉันต้องการใบเสร็จและใบรับรองแพทย์เพื่อใช้ในการยื่นเคลมกับประกันการเดินทางไปต่างประเทศ ของฉัน จะเป็นการดีหากคุณสามารถแจ้งราคาโดยประมาณก่อนการตรวจได้ ฉันไม่มีเงินสด ดังนั้นฉันจึงต้องการชำระด้วยบัตรเครดิต

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

1 意味・関係 約38度の発熱が「高熱」へ強まる

มีไข้สูงประมาณ 38 องศาเซลเซียส は「約38度の高熱」となり、原文にない症状評価を追加する。数値は正確で、医療職員の基本判断を妨げない微小差。

2 情報の保持 みぞおち周辺が腹部一般へ広がる

บริเวณท้อง は腹部を広く示し、みぞおち周辺という位置情報を保持しない。

3 情報の保持 飲み物が水へ限定される

ดื่มน้ำ は少量の水なら飲めるとなり、飲料一般から水へ限定する。二つの情報差を合わせ17点。

4 自然さ・文体 話者属性を女性寄りの一人称へ全文固定

ฉัน が複数節へ反復され、男性利用者等は全文の一人称を変更・省略する必要がある。全体修正一群として14点。

ASSESSMENT | 総評

主要な医療情報と事務依頼は明確。ただし発熱を高熱へ強め、腹痛部位と飲料範囲を変更し、女性寄りの話者属性を全文へ固定しているため90点。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

5 / 5

減点理由

5 / 5

総評

5 / 5

監査所見

中心用件は保持されている一方、記載された発話機能差または話者属性・表現上の修正負荷を確認した。91点の判定は妥当。

All Translation

Google検索：6位

意味・関係

49 / 50

情報の保持

17 / 20

自然さ・文体

14 / 20

可読性

10 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

ฉันมีอาการปวดท้อง (บริเวณท้อง) และท้องเสียตั้งแต่เมื่อคืน และมีไข้สูงประมาณ 38 องศาเซลเซียส ฉันรู้สึกอ่อนเพลียและไม่สบายตัวมาก ฉันไม่ได้อาเจียน แต่รู้สึกคลื่นไส้เล็กน้อยเมื่อคืน ฉันไม่มีความอยากอาหาร แต่สามารถดื่มน้ำได้เล็กน้อย เท่าที่ฉันรู้ ฉันไม่มีโรคประจำตัวหรือแพ้ยาใดๆ ฉันมาที่คลินิกเพราะฉันกังวลว่าถ้าปล่อยไว้โดยไม่รักษาจะเป็นอย่างไร นอกจากนี้ ฉันต้องการใบเสร็จและใบรับรองแพทย์เพื่อใช้ในการยื่นเคลมกับประกันการเดินทางไปต่างประเทศ ของฉัน จะเป็นการดีหากคุณสามารถแจ้งราคาโดยประมาณก่อนการตรวจได้ ฉันไม่มีเงินสด ดังนั้นฉันจึงต้องการชำระด้วยบัตรเครดิต

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

1 意味・関係 約38度の発熱が「高熱」へ強まる

มีไข้สูงประมาณ 38 องศาเซลเซียส は「約38度の高熱」となり、原文より症状評価をわずかに強める。数値は正確。

2 情報の保持 腹痛部位が腹部一般へ広がる

บริเวณท้อง は腹部一般を示し、みぞおち周辺という診療上有用な位置情報を失う。

3 情報の保持 飲み物が水へ限定される

ดื่มน้ำ は飲料一般を水へ限定する。腹痛部位の一般化と合わせ17点。

4 自然さ・文体 話者属性を女性寄りの一人称へ全文固定

ฉัน が複数節へ反復され、男性利用者等は全文の一人称を変更・省略する必要がある一つの全体修正問題群。

ASSESSMENT | 総評

実測訳文はGoogle翻訳と同一。主要情報と依頼は明確だが、発熱強度、腹痛部位、飲料範囲に差があり、女性寄りの話者属性も全文へ固定されているため同じ90点。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

5 / 5

減点理由

5 / 5

総評

5 / 5

監査所見

中心要件は保持されている一方、記載された発話機能差または話者属性・表現上の修正負荷を確認した。91点の判定は妥当。

みらい翻訳

Google検索：4位

意味・関係

33 / 50

情報の保持

20 / 20

自然さ・文体

9 / 20

可読性

9 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

ฉันปวดท้อง (รอบหลุมท้อง) และท้องร่วงตั้งแต่เมื่อคืนและฉันก็มีไข้ประมาณ 38 องศาเซลเซียส
ฉันรู้สึกขบเซาและเหนื่อยมากฉันไม่ได้เอาเงิน แต่เมื่อคืนฉันคลื่นไส้เล็กน้อย
ฉันไม่หัว แต่ฉันดื่มได้นิดหน่อย
เท่าที่ฉันรู้ ฉันไม่มีโรคเรื้อรัง หรือแพ้ยา
ฉันมาที่โรงพยาบาลเพราะฉันกังวลว่าฉันควรปล่อยให้มันเป็นอย่างนั้นหรือไม่
นอกจากนี้คุณยังมี "ใบเสร็จรับเงินและใบรับรองแพทย์" ที่คุณสามารถใช้เพื่อเรียกร้องการประกันการเดินทางในต่างประเทศ
มันจะเป็นประโยชน์ถ้าคุณสามารถบอกฉันประมาณคร่าวๆของค่าใช้จ่ายก่อนการตรวจสอบ
ฉันไม่มีเงินสดดังนั้นโปรดชำระด้วยบัตรเครดิต

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

1 意味・関係 書類を必要とする人物が相手側へ変わる

คุณยังต้องมี... は「あなたも領収書と診断書を持つ必要がある」となり、患者本人が書類を必要とする原文から主体が変化。保険請求手続きを誤らせる。

2 意味・関係 カードで支払う人物が相手側へ反転

ฉันไม่มีเงินสดดังนั้นโปรดชำระด้วยบัตรเครดิต は「私は現金がないので、あなたがカードで支払ってください」となり、支払者が患者から病院職員へ反転。

3 自然さ・文体 話者の性別・一人称が全文で不統一

ฉัน、男性一人称 ผม、再び ฉัน が混在し、同一患者の人物像が成立しない。

4 自然さ・文体 腹痛部位の表現が機械的

รอบหลุมท้อง は直訳的で、みぞおち・心窩部を示す医療表現として安定しない。

5 自然さ・文体 費用概算の表現が重複

ประมาณคร่าวๆของค่าใช้จ่าย は「費用のおおよその概算」に近く、概算要素が重なる。

6 自然さ・文体 診察を一般的な「確認・点検」と表現

ก่อนการตรวจสอบ は一般的な確認・点検の前であり、医師の診察を表す語として不自然。

7 可読性 文境界が一箇所欠けている

เหนื่อยมากฉันไม่ได้เอาเงิน で「とてもつらい」と「嘔吐していない」が連結。全体の順序は迫るため9点。

ASSESSMENT | 総評

症状情報の大枠は残るが、保険書類の必要主体とカードの支払者が相手側へ変わる。話者の性別・一人称も不統一で、医療表現や文境界に複数の修正が必要。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

5 / 5

減点理由

4 / 5

総評

5 / 5

監査所見

主要内容は迫えるが、提示前に複数の意味・情報・文体修正が必要である。減点理由は実務上の影響を捉えており、84点を支持する。

Papago

Google Play / DL1,000万回以上・App Store / 3位

意味・関係

31 / 50

情報の保持

18 / 20

自然さ・文体

13 / 20

可読性

9 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

อาการปวดท้องอย่างต่อเนื่อง (รอบลึ้นนี้) และอาการท้องร่วงตั้งแต่เมื่อคืนที่ผ่านมา มีไข้ประมาณ 38 องศาเซลเซียส ร่างกายเมื่อยล้า น้อยมากไม่ได้ทำให้อาเจียน แต่เมื่อคืนรู้สึกคลื่นไส้เล็กน้อย ไม่มีความอยากอาหาร แต่ถ้ามีปริมาณน้อยก็สามารถดื่มเครื่องดื่มได้ ไม่มีโรคประจำตัวและไม่มีอาการแพ้ยาเท่าที่ทราบ

ฉันมาที่โรงพยาบาลเพราะกังวลว่าสภาพนี้จะปล่อยไว้เฉยๆได้ไหม และจำเป็นต้องมี "ใบเสร็จรับเงินและใบรับรองแพทย์" ที่สามารถใช้เรียกเก็บเงินประกันการเดินทางต่างประเทศได้ มันจะช่วยให้มากถ้าช่วยบอกมาตรฐานค่าใช้จ่ายก่อนทำการตรวจ หากคุณไม่มีเงินสดโปรดชำระเงินด้วยบัตรเครดิต

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

1 意味・関係 腹痛の開始時点が明確でない

「昨夜から」が直接かかるのは下痢で、腹痛は継続しているものの開始時点が明確でない。原文では腹痛と下痢の双方が昨夜から継続。

2 意味・関係 嘔吐の否定が因果関係へ変化

เหนื่อยมากไม่ได้ทำให้อาเจียน は「非常に疲れていることは嘔吐を引き起こさなかった」となり、単純な「嘔吐していない」という重要な否定報告から変化。

3 意味・関係 現金不所持とカードの支払者が相手側へ反転

หากคุณไม่มีเงินสดโปรดชำระเงินด้วยบัตรเครดิต は「あなたが現金を持っていないならカードで支払ってください」となり、患者本人の状況・支払い依頼から相手側へ変化。

4 情報の保持 費用の目安が費用の基準へ変化

มาตรฐานค่าใช้จ่าย は「費用の基準・標準」で、個別診療費の概算より精度が低い。事前に費用情報を求める点は保持するため18点。

5 自然さ・文体 話者属性を一箇所で固定

ฉันมาที่โรงพยาบาล で女性寄りまたは私的な一人称を使用。男性利用者等は変更・省略が必要。

6 自然さ・文体 飲水可能量の条件構文が不自然

ถ้ามีปริมาณน้อย... は何の量かが明示されず機械的。

7 自然さ・文体 保険請求の語の結び付きが不自然

เรียกเก็บเงินประกัน は保険金を徴収するような表現で、通常の請求表現ではない。

8 可読性 下痢と発熱の境界が不足

最初の文で「昨夜からの下痢」と「約38度の発熱」が接続詞・句読点なしで連結。内容は再読すれば把握できるため9点。

ASSESSMENT | 総評

症状の大枠、吐き気、飲水、既往歴、薬物アレルギー、書類は伝わる。一方、嘔吐の否定とカード払いの関係に重要な変化があり、費用・保険表現にも修正が必要。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

5 / 5

減点理由

4 / 5

総評

5 / 5

監査所見

主要内容は追えるが、提示前に複数の意味・情報・文体修正が必要である。減点理由は実務上の影響を捉えており、84点を支持する。

Microsoft Translator

Google Play / DL1億回以上

意味・関係

33 / 50

情報の保持

14 / 20

自然さ・文体

13 / 20

可読性

10 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

ตั้งแต่เมื่อคืนนี้ ฉันมีอาการปวดท้อง (บริเวณรอบๆ เส้นประสาท) และท้องเสีย รวมถึงมีไข้ประมาณ 38 องศา
ร่างกายรู้สึกเฉื่อยชาและเหนื่อยล้ามาก ฉันไม่ได้อาเจียน แต่เมื่อคืนรู้สึกคลื่นไส้เล็กน้อย
ฉันไม่มีความอยากอาหาร แต่ดื่มได้เล็กน้อย
เท่าที่ฉันรู้ ฉันไม่มีโรคเรื้อรังหรือแพ้ยา
ฉันมาที่นี่เพราะกังวลว่าการปล่อยไว้แบบนี้จะโอเคไหม
นอกจากนี้ คุณต้องมี "ใบเสร็จและใบรับรองแพทย์" ที่ใช้เรียกร้องประกันการเดินทางต่างประเทศได้
จะเป็นประโยชน์ถ้าคุณสามารถให้ข้อมูลประมาณการค่าใช้จ่ายก่อนการปรึกษาได้
ฉันไม่มีเงินสด กรุณาชำระเงินด้วยบัตรเครดิต

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

1 意味・関係 書類を必要とする人物が病院職員側へ変わる

คุณต้องม... は「あなたが領収書と診断書を持つ必要がある」となり、患者への書類発行依頼として成立しない。

2 意味・関係 カードの支払者が病院職員側へ反転

ฉันไม่มีเงินสด กรุณาชำระเงินด้วยบัตรเครดิต は「私は現金がないので、あなたがカードで支払ってください」となり、患者本人の支払い依頼から反転。

3 情報の保持 みぞおち周辺が神経の周辺へ変化

บริเวณรอบๆ เส้นประสาท は「神経の周辺」を意味し、みぞおち・心窩部という腹痛位置を伝えない。

4 自然さ・文体 話者属性を女性寄りの一人称へ全文固定

ฉัน が複数節へ反復され、男性利用者等は全文修正が必要。

5 自然さ・文体 倦怠感の主語が機械的

ร่างกายรู้สึกเฉื่อยชา は「身体がだるさを感じる」という構造で、患者本人の発話として不自然。

ASSESSMENT | 総評

発熱、下痢、否定情報、吐き気、飲水、既往歴、薬物アレルギーは伝わる。しかし腹痛部位、書類の必要主体、カードの支払者に重要な誤りがあり、そのまま提示できない。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

5 / 5

減点理由

5 / 5

総評

5 / 5

監査所見

返金方向、条件、行為者などの重要関係に明確な問題があり、そのままの提示は適切でない。記載された減点理由と72点の評価は妥当。

話す翻訳機

Google Play / DL1,000万回以上・App Store / 順位なし

意味・関係

33 / 50

情報の保持

16 / 20

自然さ・文体

9 / 20

可読性

10 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

ตั้งแต่เมื่อคืนมีอาการปวดท้อง (รอบๆ ช่องท้อง) ท้องเสีย และมีไข้ประมาณ 38 องศาด้วย ร่างกายของฉันรู้สึกเหนื่อยและฉันรู้สึกเหนื่อยมาก ฉันไม่อาเจียน แต่ฉันรู้สึกคลื่นไส้เล็กน้อยเมื่อคืนนี้ ฉันไม่มีความอยากอาหาร แต่ฉันสามารถดื่มเครื่องดื่มได้ในปริมาณเล็กน้อย เท่าที่ฉันรู้ ฉันไม่เป็นโรคเรื้อรังและไม่แพ้ยา ฉันมาโรงพยาบาลเพราะกังวลว่าจะปล่อยไว้เหมือนเดิมได้ไหม คุณจะต้องมีใบเสร็จและใบรับรองแพทย์ที่สามารถใช้เพื่อเคลมประกันการเดินทางในต่างประเทศได้ มันจะเป็นประโยชน์หากคุณสามารถแจ้งให้เราทราบค่าใช้จ่ายโดยประมาณก่อนที่จะรับคำปรึกษา เนื่องจากฉันไม่มีเงินสด โปรดชำระด้วยบัตรเครดิต

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

1 意味・関係 書類を必要とする人物が相手側へ変わる

คุณจะต้องมี... は「あなたが領収書と診断書を持つ必要がある」となり、患者本人から病院職員側へ主体が変化。

2 意味・関係 カードで支払う人物が相手側へ反転

ฉันไม่มีเงินสด โปรดชำระด้วยบัตรเครดิต は「私は現金がないので、あなたがカードで支払ってください」となる。

3 情報の保持 みぞおち周辺が腹部周辺へ広がる

รอบๆ ช่องท้อง は腹腔・腹部を広く示し、みぞおち周辺という位置精度を保持しない。

4 情報の保持 倦怠感と強いつらさが同じ疲労表現へ統合

รู้สึกเหนื่อย...รู้สึกเหนื่อยมาก は疲労の反復となり、「体がだるい」と「とてもしんどい」を十分に区別しない。

5 自然さ・文体 人物像が全文で不統一

ฉัน を反復した後、費用確認で เรา に変化し、同一患者の一人称が安定しない。

6 自然さ・文体 身体を感覚の主体にした構文が不自然

内容を正しく直しても ร่างกายของฉันรู้สึก... という「私の体が感じる」構造は残り、患者発話として機械的。

7 自然さ・文体 診察を「相談を受ける」と表現

ก่อนที่จะรับคำปรึกษา は相談を受ける前であり、医師による診察を示す提示文として不自然。

ASSESSMENT | 総評

腹痛位置が広がり、倦怠感と強いつらさが同じ疲労表現へ統合される。書類の必要主体とカードの支払者も相手側へ反転し、一人称・診察表現にも複数修正が必要。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

5 / 5

減点理由

4 / 5

総評

5 / 5

監査所見

主要内容は追えるが、提示前に複数の意味・情報・文体修正が必要である。減点理由は実務上の影響を捉えており、83点を支持する。

Apple 翻訳

iOS / 標準搭載

意味・関係

29 / 50

情報の保持

14 / 20

自然さ・文体

13 / 20

可読性

10 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

ฉันมีอาการปวดท้อง (รอบมียูจิ) และท้องเสียตั้งแต่เมื่อคืน และฉันมีไข้ประมาณ 38 องศา
ร่างกายของฉันชบเซาและแข็งมาก ฉันไม่ได้อาเจียน แต่เมื่อคืนฉันคลื่นไส้เล็กน้อย
ฉันไม่มีความอยากอาหาร แต่ฉันดื่มได้เล็กน้อย
เท่าที่ฉันรู้ ไม่มีโรคเรื้อรังและไม่มีอาการแพ้ยา
ฉันมาที่โรงพยาบาลเพราะฉันกังวลว่าจะโอเคไหมที่จะกักกันไว้แบบนี้
นอกจากนี้ คุณจะต้องมี "ใบเสร็จและใบรับรองแพทย์" ที่สามารถใช้เพื่อเรียกร้องค่าประกันการเดินทางในต่างประเทศได้
มันจะมีประโยชน์ถ้าคุณสามารถบอกค่าใช้จ่ายโดยประมาณก่อนการตรวจสอบได้
ฉันไม่มีเงินสด ดังนั้นโปรดชำระเงินด้วยบัตรเครดิต

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

1 意味・関係 強いつらさが体の硬直へ変化

ร่างกายของฉันชบเซาและแข็งมาก は「体がだるく、非常に硬い・こわばっている」となり、原文にない身体症状へ変化。

2 意味・関係 書類を必要とする人物が病院職員側へ変わる

คุณจะต้องมี... は「あなたが領収書と診断書を持つ必要がある」となる。

3 意味・関係 カードの支払者が病院職員側へ反転

ฉันไม่มีเงินสด ดังนั้นโปรดชำระเงินด้วยบัตรเครดิต は「私は現金がないので、あなたがカードで支払ってください」となる。

4 情報の保持 みぞおち周辺がタイ語として理解できない

รอบมียูจิ は「みぞおち」の音写で、一般のタイ語話者が心窩部・上腹部中央と理解できない。

5 自然さ・文体 話者属性を女性寄りの一人称へ全文固定

ฉัน が複数節へ反復され、男性利用者等は全文修正が必要。

6 自然さ・文体 診察を一般的な「確認・点検」と表現

ก่อนการตรวจสอบ は医師の診察を示す語として不自然。

7 自然さ・文体 保険請求の表現が機械的

เรียกร้องค่าประกันการเดินทาง は「旅行保険の金額を要求する」に近く、自然な保険請求表現ではない。

ASSESSMENT | 総評

発熱、下痢、否定情報、吐き気、飲水、既往歴、薬物アレルギーは伝わる。しかし腹痛部位が理解できず、強いつらさが体の硬直へ変化。書類とカード払いの主体も反転し、そのまま提示できない。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

5 / 5

減点理由

5 / 5

総評

5 / 5

監査所見

返金方向、条件、行為者などの重要関係に明確な問題があり、そのままの提示は適切でない。記載された減点理由と79点の評価は妥当。

意味・関係

29 / 50

情報の保持

13 / 20

自然さ・文体

13 / 20

可読性

10 / 10

TRANSLATION | タイ語訳

มีอาการปวดท้อง (บริเวณมิซูจิ) ท้องเสียตั้งแต่เมื่อคืนและมีไข้ประมาณ 38 องศาด้วย
ร่างกายของฉันรู้สึกเฉื่อยชาและเฉื่อยชาอย่างมาก ฉันไม่ได้เอาเจียน แต่เมื่อคืนฉันรู้สึกคลื่นไส้เล็กน้อย
ฉันไม่มีความอยากอาหาร แต่ฉันสามารถดื่มในปริมาณเล็กน้อยได้
เท่าที่ฉันรู้ ฉันไม่มีอาการป่วยอยู่แล้วและไม่มีการแพ้ยา
ฉันมาโรงพยาบาลด้วยความกังวลว่าจะปล่อยไว้เหมือนเดิมได้ไหม
คุณจะต้องมี "ใบเสร็จรับเงินและใบรับรองแพทย์" ที่สามารถใช้ในการยื่นคำร้องประกันการเดินทางในต่างประเทศได้
มันจะมีประโยชน์มากหากคุณสามารถประมาณการค่าใช้จ่ายก่อนการสอบได้
ไม่มีเงินสดค่ะ ดังนั้น กรุณาชำระด้วยบัตรเครดิต

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

1 意味・関係 腹痛の開始時点・継続性が保持されない

「昨夜から」は下痢に直接かかり、腹痛が昨夜から現在まで続いていることが明確でない。医療上の症状経過が弱まる。

2 意味・関係 書類を必要とする人物が病院職員側へ変わる

คุณจะต้องมี... は「あなたが領収書と診断書を持つ必要がある」となり、患者への書類発行依頼として成立しない。

3 意味・関係 診察前が試験前へ変わる

ก่อนการสอบ は通常「試験・テストの前」を意味し、費用を知らせてほしい時点が医療診察前から別物になる。

4 意味・関係 カードで支払う人物が病院職員側へ反転

ไม่มีเงินสดค่ะ ดังนั้น กรุณาชำระด้วยบัตรเครดิต は「私は現金がないので、あなたがカードで支払ってください」となる。

5 情報の保持 みぞおち周辺が伝わらない

บริเวณมิซูจิ は日本語音写のような表現で、一般のタイ語話者が心窩部と理解できない。

6 情報の保持 「とてもしんどい」が独立して残らない

เฉื่อยชาและเฉื่อยชาอย่างมาก は「だるい」を反復し、原文の「とてもしんどい」という全身状態を独立して保持しない。

7 自然さ・文体 話者属性を女性寄りへ全文固定

ฉัน の反復と女性語尾 ค่ะ により、男性利用者等は全文修正が必要。

8 自然さ・文体 持病の否定表現が不自然

ไม่มีอาการป่วยอยู่แล้ว は「既に病気ではない」に近く、持病がないという医療情報として不自然。

9 自然さ・文体 保険請求の表現が機械的

ยื่นคำร้องประกันการเดินทาง は保険への申立てに近く、通常の旅行保険請求表現として硬い。

ASSESSMENT | 総評

発熱、下痢、嘔吐の否定、吐き気、飲水、薬物アレルギー等は伝わる。しかし腹痛経過と部位、全身状態、書類、費用確認、カード払いに重要な問題があり、そのまま提示できない。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

5 / 5

減点理由

4 / 5

総評

5 / 5

監査所見

主要内容は追えるが、提示前に複数の意味・情報・文体修正が必要である。減点理由は実務上の影響を捉えており、81点を支持する。

APP

VoiceTra

Google Play / DL500万回以上 / 未測定・取得不能

意味・関係

— / 50

情報の保持

— / 20

自然さ・文体

— / 20

可読性

— / 10

TRANSLATION | タイ語訳

欠測（通信できない）

減点理由

AI PRIMARY SCORING | AI一次採点

—

評価状態 翻訳結果を取得できず未測定

通信できず翻訳結果を取得できなかったため、実際の出力に基づく4軸採点を実施できない。0点とはせず「未測定 | 取得不能」として正式順位・品質平均から除外する。

ASSESSMENT | 総評

翻訳品質を判定できる出力が存在しないため、品質の高低は判断しない。取得可能になった時点で同一原文による再測定が必要。

THIRD-PARTY AUDIT | 第三者監査報告

AI一次採点の主要3項目を、5段階で評価

翻訳実務者による監査

評価基準

5 妥当

品質実態と整合し、修正不要。

4 概ね妥当

軽微な差や補足不足はあるが、評価結論は変わらない。

3 一部修正

明確な見落とし・誤認・点数差があり、該当項目の修正が必要。

2 妥当性が低い

重要な見落としや誤認が複数あり、相当程度の見直しが必要。

1 妥当ではない

品質実態と大きく乖離し、一次採点の根本的な見直しが必要。

総合点評価

— / 5

減点理由

— / 5

総評

— / 5

監査所見

通信できず翻訳結果を取得できなかったため、翻訳品質とAI一次採点の妥当性を監査できない。

検証結果

本テストの評価結果を要約。

Fortress Translatorの 4エンジンは、すべて 98点以上。

98-100

Fortress採用4エンジ
ンの得点域

65-100

外部候補の得点域

4

98点以上のFortress採
用エンジン

18+1

採点完了18候補＋未
測定1件

PRIMARY EXAMINER COMMENTARY

AI一次採点モデルによる総評

OpenAI社
GPT-5.6 Sol Pro

公開評価基準v2.0により提示型として評価した結果、Fortress Translator採用4エンジンは100・99・99・98点、外部候補は65～100点となった。外部候補は100点に達する一方、低得点側では腹痛部位の欠落、書類・カード支払いの主体反転、診察前の費用確認の誤訳等が確認された。得点へ使用した問題は減点理由として全件掲載し、VoiceTraは未測定・取得不能としている。

THIRD-PARTY AUDITOR COMMENTARY

第三者監査実務者による総評

Goo Studio
タイ語翻訳実務者

18候補の総合点、減点理由、総評を確認しました。AI一次採点は、腹痛部位、症状経過、保険書類、診察前費用、カード支払いに関する意味・情報差と、タイ語としての修正負荷を概ね適切に捉えています。

本結果はFT-TEST-03という一つの固定テストに対する比較であり、すべての翻訳場面を一般化するものではない。総合的な品質判断には、複数の原文・場面による検証が必要である。